

Para todos aquellos que aman el canto. Canten o no.

SOLISTAS • COROS • GRUPOS VOCALES • CLASICO • JAZZ • POPULAR • OTROS



Cantata

TIEMPO DE COROS

Coros Amateurs & Terapia

¿A QUÉ VAMOS AL CORO?



Primicia del estreno en Londres

EL ULTIMO MUSICAL DE WEBBER

Beneficios de cantar con técnica

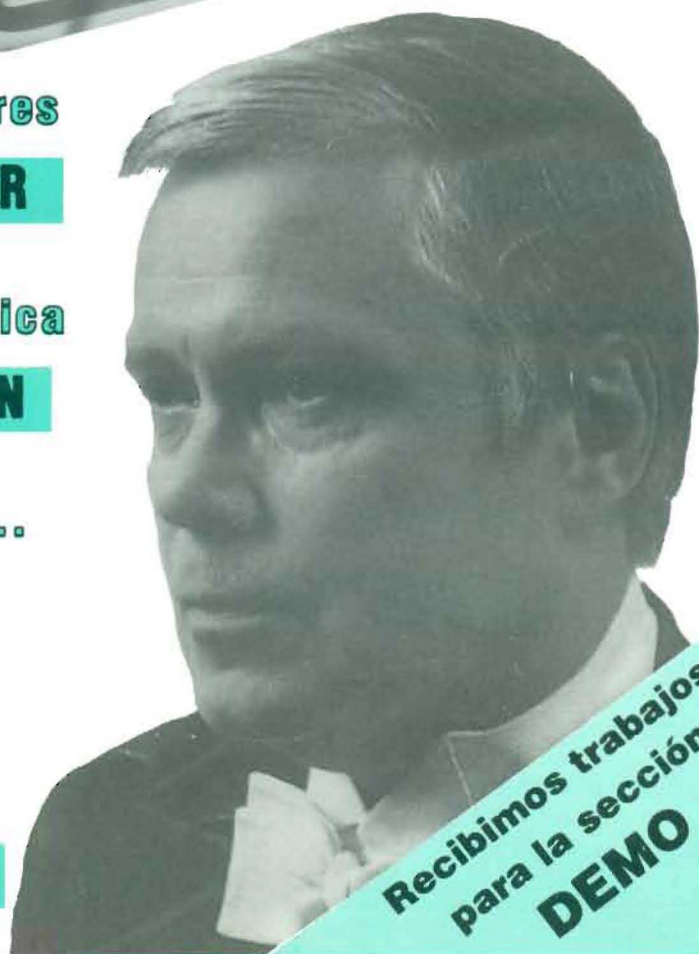
IMPOSTACION Y COLOCACION

Dios, el trabajo, sus muertos...

LOS NEGRO SPIRITUALS

Secretos de un Grande

DIETRICH FISCHER DIESKAU



Recibimos trabajos
para la sección
DEMO



Revista
auspiciada por:

Secretaría de
Educación y
Cultura de
La Nación.

Subsecretaría de
Cultura de la
Municipalidad
de Buenos Aires.

Fundación
Konex.

CONTENIDO

6 Dietrich Fischer Dieskau

8 Todas las voces: La Voz

11 Demo

12 Negro Spirituals

14 Los Coros Vocacionales

18 La Música del Litoral



20 Opera

23 Arreglo Coral:
"Cuando tú no estás".

26 Correo de Lectores

27 Clasificados

30 "Sunset Blvd"

34 Cantar en Francés

36 La Cultura



39 John Paynter

40 Técnica Vocal

44 Cancionero Sefaradí

46 La Voz y los Centros de
energía.



Tradición e interpretación del Cancionero Sefaradí

por Eleonora Noga Alberti

Hace ya algunas décadas que los cantantes disponen de un repertorio diferente con el cual expresarse: los **canciones sefaradíes**, que los judíos españoles, los sefaradíes, conservaron de generación en generación desde 1492, época en que fueron expulsados de los reinos de Castilla y Aragón,

hasta la actualidad. Integrado por antiguos romances, cantos líricos, coplas e himnos sinagogaes a los que se agregaron: 1) nuevos cantos peninsulares que los viajeros españoles y los conversos acercaron a las comunidades judeo-españolas dispersas por los Balcanes y el Mar Mediterráneo y 2) los

que se crearon en ellas mismas Canciones "profanas" con textos en judeo-español, "judezmo" o "hakeitía", lenguas con rasgos fonéticos, ortográficos, gramaticales y vocabulario semejante al castellano medieval, que luego incorporaron mucha terminología castellanizada del hebreo, idioma bíblico por excelencia.

Se puede hacer una estimación de la antigüedad de algunos textos, pero no de las melodías (1). Fue y es costumbre entre los sefaradíes (como en otras culturas tradicionales) utilizar el "contrafactum" (adaptación de un texto determinado a una melodía perteneciente a otro y viceversa). Si se toma en cuenta que el repertorio tradicional sefaradí es eminentemente urbano y que los sefaradíes vivieron en libertad y comunicación con los demás pobladores de Turquía, Grecia, Bulgaria, Marruecos, Rumania, Palestina (hoy Israel), Argelia, Túnez, Egipto, Siria e islas del Mediterráneo, es posible suponer que la compenetración y la interrelación con la música de aquellos países debió haber sido intensa.

Se puede acceder a este repertorio mediante: a) las **fuentes vivas**, los sefaradíes que cantan y b) las **fuentes secas**, las publicaciones de los investigadores. En nuestro siglo varios musicólogos han documentado este cancionero en distintas zonas de la **Diáspora Sefaradí** (2) de boca de cantores tradicionales: grabaron, transcribieron, estudiaron a fondo y publicaron las melodías con sus textos, pues el repertorio tradicional no tiene acompañamiento.

Entre las antologías las de Isaac Levy, "Antología de liturgia judeo-española" y



Traje de Berberisca (novia sefaradí de Marruecos).

"Chants judéo-espagnols" para el Cercano Oriente, las de **Arcadio Larrea Palacín**, "Canciones rituales hispano-judías" y "Romances de Teuán"

"Cancionero judío del norte de Marruecos" para el Mediterráneo Occidental y "Chants Sepharadís" de **León Algazi**, brindan material valioso.

Hay ejemplos musicales en: "Cantos de boda judeo-españoles" y "Endechas judeo-españolas" de **Manuel Alvar**, transcritos por **María Teresa Rubiato**; en "Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefaradí)" de **Ramón Menéndez Pidal**; en "Usos y costumbres de los sefaradís de Salónica" de **Michael Molho**. Recientes estudios de **Israel J. Katz**, **Shoshana Weich**, **Edwin Seroussi**, **Rina Benmayor** y de la autora de esta nota (3), han ampliado el repertorio disponible con versiones nuevas y diferentes.

Naturalmente la búsqueda de las canciones es sólo el primer paso a seguir. Luego habrá que preocuparse por:

1) las características fonéticas generales,

no por estar en una lengua semejante al castellano, los textos deben pronunciarse sólo según suposiciones;

2) las posibles formas de acompañamiento y recreación, ya que existe una tendencia errónea a creer que este cancionero es medieval y a recrearlo según lo que era habitual en aquel período, lo que no siempre está bien;

3) las técnicas y el estilo de emisión vocal, sólo comprensibles a través de la audición de las grabaciones documentales;

4) el tipo de adornos y la forma de usarlos;

5) la posible ejecución coral de estas piezas y finalmente,

6) una bibliografía y discografía general, que permitan tener un conocimiento más amplio sobre el tema.

Lo antes expuesto no se diferencia en nada al procedimiento habitual para abordar otros repertorios, pero que sin embargo se pone muy pocas veces en práctica en el caso del **Cancionero Sefaradí**.

En futuras notas se desarrollarán los temas planteados a fin de ayudar desde un punto de vista práctico, a quienes deseen adentrarse en un mundo de bellísimas canciones, como el que ofrecen estas "romanzas".

Fuentes.

(1) **Miguel Sánchez** en "Aproximación a la música tradicional sefaradí". (En: "Los sefaradís; Cultura y Literatura" dirigida por **Paloma Díaz-Mas**, Servicio Editorial, Universidad del país vasco, 1992) afirma: "la transcripción con notación musical más antigua de un romance judeo-español de la que tenemos noticia data de finales del siglo XIX". (p. 225)

(2) Se llama así a todas las comunidades sefaradís asentadas en el área del Mediterráneo con posterioridad a la expulsión de España y también a las que se formaron hacia fines del siglo pasado y comienzos del presente en América, Australia, África, como consecuencia de la inmigración.

(3) Según una documentación realizada en Argentina, Chile y Paraguay.

LOS SECRETOS DE LA CULTURA DESCÚBRALOS CON

LA MAGA

NOTICIAS DE CULTURA

EL ÚNICO SEMINARIO ESPECIALIZADO TODOS LOS MARTES EN SU QUIOSCO